

برای...	Barāyeh	For the Sake Of
برای توی کوچه رقصیدن	Barāyeh tūye kūche raghsidan	For the sake of dancing in the street
برای ترسیدن به وقت بوسیدن	Barāyeh tarsidan be vaght-e būsīdan	For the fear in the moment of kissing
برای خواهرم، خواهرت، خواهرامون	Barāyeh khāharam, khāharet, khāharāmūn	For my sister, your sister, our sisters
برای تغییر مغزها که بوسیدن	Barāyeh taghyir-e maghz-hā ke pūsīdan	For changing the eroded minds
برای شرمندگی، برای بی پولی	Barāyeh sharmandegi, Barāyeh bi-pūli	For the shame ¹ , For the poverty
برای حسرت یک زندگی معمولی	Barāyeh hasrat-e yek zendegi-ye ma'mūli	For the yearning for a normal life
برای کودک زباله‌گرد و آرزوهایش	Barāyeh kūdak-e zobālegard o ārezūhāsh	For the sake of the poor child that searches in the garbage and his/her dreams
برای این اقتصاد دستوری	Barāyeh in eghtesād-e dastūri	For this command economy ²
برای این هوای آلوده	Barāyeh in havā-ye ālūde	For this polluted air
برای ولیعصر و درختای فرسوده	Barāyeh Vali-'asr o derakht-hāye farsūde	For Vali-'asr ³ and the withered trees
برای پیروز و احتمال انقراضش	Barāyeh Pirūz o ehtemāl-e engherāzesh	For Piruz ⁴ and it's probable extinction
برای سگ‌های بی‌گناه ممنوعه	Barāyeh sag-hāye bi-gonāh-e mamnū'e	For the forbidden innocent dogs
برای گریه‌های بی‌وقفه	Barāyeh gerye-hāye bi-vaghteh	For the non-stop cryings
برای تصویر تکرار این لحظه	Barāyeh tasvir-e tekrār-e in lahzeh	For the imagining of repetition of this moment
برای چهره‌ای که می‌خنده	Barāyeh chehre-'i ke meekhandeh	For a laughing face
برای دانش‌آموزها، برای آینده	Barāyeh dānesh-āmūz-hā, Barāye āyandeh	For the students, For the future
برای این بهشت اجباری	Barāyeh in behesht-e ejbāri	For this mandatory paradise ⁵
برای نخبه‌های زندانی	Barāyeh nokhbe-hāye zendāni	For the imprisoned intellectuals
برای کودکان افغانی	Barāyeh kūdakān-e Afghāni	For the Afghan children
برای این همه "برای" غیرتکراری	Barāyeh in hameh "barāyeh" ghairah tekrāri	For all of this "for"s that have no repetition ⁶
برای این همه شعارهای توخالی	Barāyeh in hameh sho'ār-hāyeh tū-khāli	For all these hollow chants ⁷
برای آوار خانه‌های پوشالی	Barāyeh āvār-e khāne-hāyeh pūshāli	For the collapse of the chaffy houses ⁸
برای احساس آرامش	Barāyeh ehsās-e ārāmesh	For the feeling of peace and tranquillity
برای خورشید پس از شبای طولانی	Barāyeh khorshid pas az shab-hāyeh tūlāni	For the sun after long nights
برای قرص‌های اعصاب و بی‌خوابی	Barāyeh ghors-hāye a'sāb o bi-khābi	For the mental illness' pills and insomnia
برای مرد، میهن، آبادی	Barāyeh mard, meehan, ābādi	For men, country, (re)construction
برای دختری که آرزو داشت پسر بود	Barāyeh dokhtari ke ārezū dāsht pesar būd	For the sake of the girl that wished she were a boy
برای زن، زندگی، آزادی	Barāyeh zan, zendegi, āzādi	For women, life, freedom
برای آزادی	Barāyeh āzādi	For freedom
برای آزادی	Barāyeh āzādi	For freedom
برای آزادی	Barāyeh āzādi	For freedom

Original translation by Narinim, updated by Shahram and Karla

<https://lyricstranslate.com/en/barave-barave.html>

Both translations and explanations offered by narinim on Wed, 28/09/2022 - 11:16

1. Refers to the shame men and fathers feel when they can't provide for their family, and they can't buy their children things they have promised
 2. In Iran almost all companies and organizations are run by the government. They don't function properly because of nepotism and corruption, and it is the people who have to suffer the consequences
 3. Name of a street in Tehran
 4. Name of an asiatic cheetah
 5. refers to the government forcing people to follow the rules of religion
 6. It means there is a long list of reasons without repetition
 7. refers to propaganda and related chants. The corrupt government officials speak of religion or independence of Iran while they don't follow any religion and they would even sell the country if they had the opportunity. Also, the children of these officials live a luxurious life overseas with the money their parents have stolen from Iranian people
 8. refers to the overlook of unsafe buildings by municipal officers due to nepotism and bribery, and the collapse of these buildings that have caused human life losses
- <https://lyricstranslate.com/en/baraye-sake.html>